



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 21 (1923), p. 107-111

Charles Kuentz

Deux stèles d'Edfou.

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

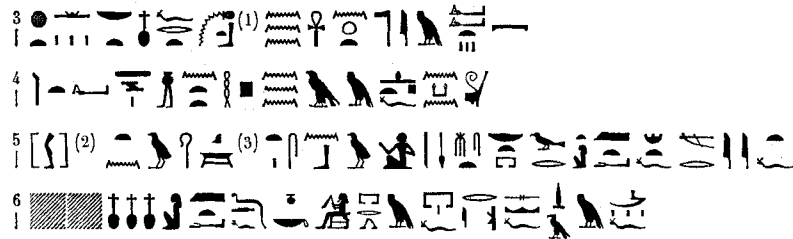
#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### **Dernières publications**

9782724711714	<i>La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne</i>	Sylvie Ayari
9782724711899	<i>BCAI 40</i>	
9782724711288	<i>Karnak-Nord XI</i>	Colin Hope
9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)





Quoiqu'il n'y ait là que des formules courantes, le texte fourmille de fautes. On a successivement :

1° Le proscynème, naturellement adressé au dieu local, Horus d'Edfou, et prolongé par la formule : « ce que donne le ciel, ce que crée la terre, ce qu'apporte le Nil... » ; nouvelle est l'adjonction de après : le mauvais rédacteur aura peut-être voulu ajouter au Nil le dieu d'Edfou, oubliant d'ailleurs de mettre au pluriel le suffixe suivant : ? Mais on peut aussi voir dans un déterminatif rare de (comme l'ancien ); ou le lapicide aurait-il, sur son formulaire hiéroglyphique, pris le déterminatif pour qui lui ressemble ?

2° Suivent les noms et qualités du défunt, de sa mère et de sa femme<sup>(4)</sup>.

3° Enfin vient la petite formule si fréquemment<sup>(5)</sup> mise dans la bouche du défunt : « Je suis un qui est sorti de sa maison pour aller à son tombeau... ».

Cette phrase se poursuit par un groupe de quelques signes qui seraient très difficiles à interpréter si l'on ne connaissait pas de parallèle ailleurs, car, faute de place, le graveur a dû resserrer ses hiéroglyphes et même en oublier quelques-uns : « ... et qui a traversé le fleuve dans ses propres bacs ». La solu-

<sup>(1)</sup> Il y a un godet sous le jet d'eau .

<sup>(2)</sup> On distingue encore le haut du signe .

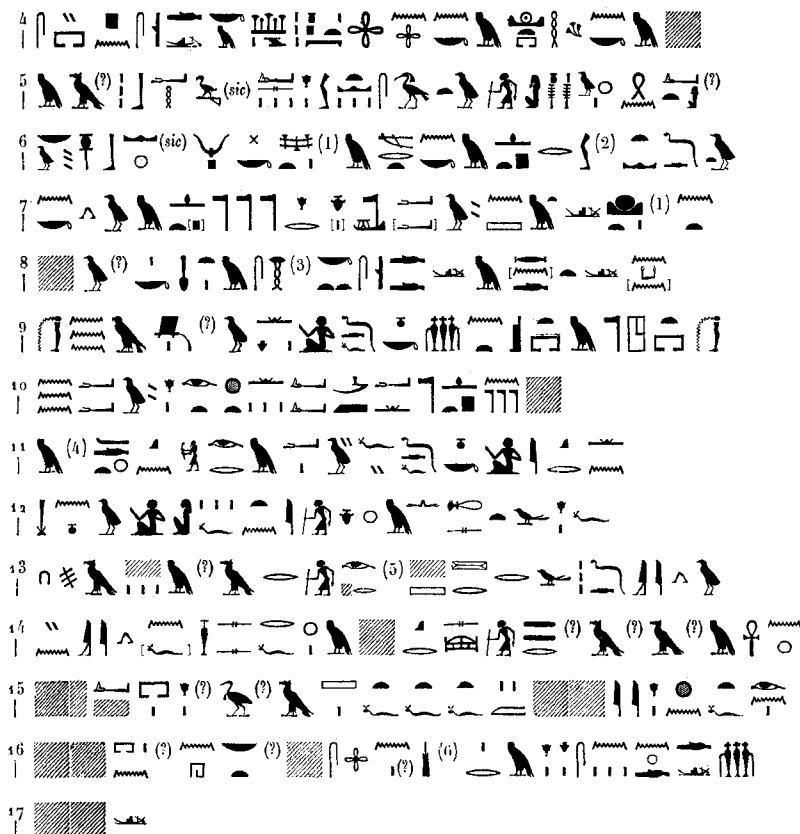
<sup>(3)</sup> Le signe, sur l'original, a une série de dentelures à sa partie supérieure.

<sup>(4)</sup> L'homme est qualifié de !, les deux femmes de tout court sans !. Il en est de



même sur une autre stèle d'Edfou (DARESSY, *Annales*, XVII, p. 240 et commentaire p. 241) : les hommes y sont dits , les femmes .



<sup>(5)</sup> Cf. par exemple sur une autre stèle d'Edfou : (*Annales*, XVII, p. 238, l. 9).








Les lacunes de ce texte et sa très mauvaise gravure ne le laissent malheureusement pas traduire entier avec sûreté.


1° Proscynème à Horus d'Edfou. La personne à laquelle il est dédié est sans doute le prophète , fils de  <sup>(7)</sup>. La généalogie en effet semble bien être indiquée ici à rebours <sup>(8)</sup>, comme cela arrive souvent sous l'Ancien et le Moyen Empire <sup>(9)</sup>; chose curieuse, c'est le schéma de l'Ancien Empire <sup>(10)</sup> qui

<sup>(1)</sup> Peut-être  ou  à hampe courte.

<sup>(2)</sup> Peut-être .


<sup>(3)</sup>  est gravé sous sa forme hiéroglyphique.

<sup>(4)</sup> Ou .


<sup>(5)</sup> On pourrait lire aussi : .

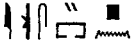
<sup>(6)</sup> En hiéroglyphique (on pourrait transcrire aussi par  $\bar{X}$ ).

<sup>(7)</sup> Sur ce nom, cf. en dernier lieu DARESSY, *Annales du Service des Antiquités*, XXI, p. 144.

<sup>(8)</sup> Le personnage important doit être en effet celui dont le titre est donné ().

<sup>(9)</sup> SETHE, *Zeitschr. für ägypt. Sprache*, XLIX (1914), p. 95-99.

<sup>(10)</sup> X  Y = « Y fils de X ».

est employé ici, et non celui du Moyen Empire<sup>(1)</sup>. Autre détail curieux : la formule est adressée aussi au *Ka* de « tous ceux qui sont dans ce tombeau ». Ces mots  font penser que la stèle provient d'un tombeau véritable<sup>(2)</sup> et n'est pas un simple monument déposé près du temple comme souvenir d'une visite; de plus, c'était un tombeau de famille.

2° Suit une formule relative à la vie d'outre-tombe, et dont on connaît d'autres versions au Moyen Empire :


« Tu navigues dans les étangs célestes; tu vas et viens rapidement (?) dans l'*akhût*; tu es glorifié par les Grands de Busiris et la suite<sup>(3)</sup> des maîtres d'Abydos; tu ouvres la route à ton gré; (tu vas) en paix à . . . . ; la bienvenue t'est souhaitée (par) les dieux résidant dans l'autre monde; (on te tend) les bras (dans) la barque Nechemet . . . . ; (tu manœuvres) le gouvernail dans la barque Mesektet, (tu) navigues dans la barque Me'endet. » Cette formule se clôt sur une autre dédicace que la première : « Au *Ka* de Hor-au-ab (?)<sup>(4)</sup> ». La parenté de ce nouveau personnage avec les autres n'est pas indiquée; c'est évidemment un de ces parents auxquels il est fait allusion lignes 3-4.


3° Ce même Hor-au-ab prend alors la parole pour faire son éloge funèbre, à l'aide, en grande partie, d'épithètes connues par ailleurs.


« Je suis un homme de tout premier rang dans le temple<sup>(5)</sup>; pur de mains dans l'accomplissement des rites; faisant présenter les offrandes divines aux dieux (et à Horus d'?)Edfou; vaillant, payant de sa personne ». Il dit encore : « Je suis un homme précieux pour ses frères et sœurs; mûr de cœur, mais ne connaissant pas la décrépitude; . . . . ; souhaitant la bienvenue à qui vient le trouver . . . . ». La fin est très mal gravée et incompréhensible.

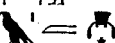
CHARLES KUENTZ.


Le Caire, juin 1921.

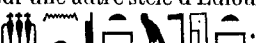
(1) X  Y = « Y fils de X ».

(2) Comme par exemple le tombeau de  publié par DARESSY, *Annales du Service des Antiquités*, XVII, p. 130-140.

(3) On a ici affaire au mot .

(4) « Heureux est Horus » ? Cf. .

dieu de la 7<sup>e</sup> heure du jour (DARESSY, *Annales du Service des Antiquités*, XVII, p. 207) et  titre de Khonsou (LEPSIUS, *Denkmäler*, Text, III, 185). Mais peut-être faut-il comprendre : « le prêtre d'Horus Au-ab ».

(5) Cf. par exemple sur une autre stèle d'Edfou (*Annales*, XXI, 66) : .